

Travailler hier, aujourd'hui, demain

Cours d'arabe en 3e

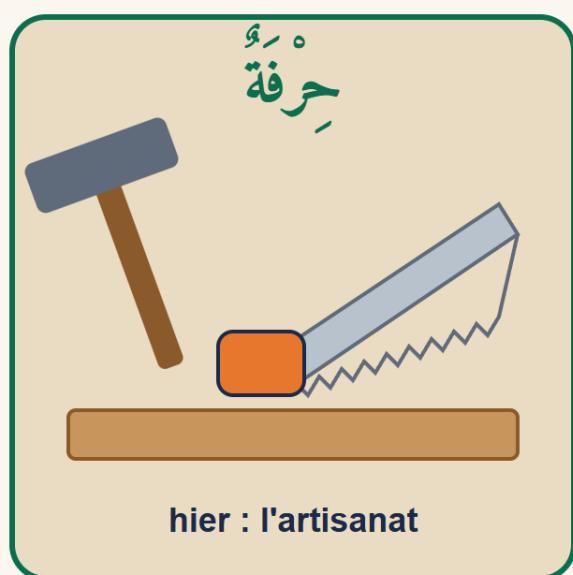
Les métiers en arabe 3e : le vocabulaire essentiel

Le mot le plus général est **عَمَلٌ** *amal*, le travail ; un métier se dit **مِهْنَةٌ** *mihna* et un métier manuel **حِرْفَةٌ** *ḥirfa*. La plupart des noms de métiers ont un masculin et un féminin : on ajoute simplement le ta marbouta ة. Exemple : **أُمِّي طَبِيبَةٌ** *ummī ṭabība* (« ma mère est médecin »). Voici les mots clés du chapitre.

Arabe	Prononciation	Français
عَمَلٌ	<i>amal</i>	travail
مِهْنَةٌ ج مِهَن	<i>mihna, pl. mihan</i>	métier, profession
طَبِيبٌ / طَبِيبَةٌ	<i>ṭabīb / ṭabība</i>	médecin
مُهَنْدِسٌ / مُهَنْدِسَةٌ	<i>muhandis / muhandisa</i>	ingénieur, ingénieure
مُبْرَمِجٌ / مُبْرَمِجَةٌ	<i>mubarmij / mubarmija</i>	programmeur, programmeuse
مُمَرِّضٌ / مُمَرِّضَةٌ	<i>mumarriḍ / mumarriḍa</i>	infirmier, infirmière
خَبَّازٌ	<i>khabbāz</i>	boulangier
نَجَّارٌ	<i>najjār</i>	menuisier
حَدَّادٌ	<i>ḥaddād</i>	forgeron
خَيَّاطٌ	<i>khayyāṭ</i>	tailleur, couturier
فَلَّاحٌ	<i>fallāḥ</i>	agriculteur
طَبَّاحٌ	<i>ṭabbākh</i>	cuisinier
حِرْفَةٌ ج حِرَف	<i>ḥirfa, pl. ḥiraf</i>	métier manuel, artisanat
حِرْفِيٌّ	<i>ḥirafiyy</i>	artisan
وَرَشَةٌ	<i>warsha</i>	atelier
مَخْبَزٌ	<i>makhbaz</i>	boulangerie
مُسْتَشْفَى	<i>mustashfā</i>	hôpital
شَرِكَةٌ	<i>sharika</i>	entreprise
مَكْتَبٌ	<i>maktab</i>	bureau
حَاسُوبٌ	<i>ḥāsūb</i>	ordinateur

تَطْبِيقٌ	taṭbīq	application
الْعَمَلُ عَنْ بُعْدٍ	al-ʿamal ʿan buʿd	le télétravail
رَاتِبٌ	rātib	salaire
الْمُسْتَقْبَلُ	al-mustaqbal	l'avenir
أَصْبَحَ - يُصْبِحُ	aṣbaḥa - yuṣbiḥu	devenir
صَنَعَ - يَصْنَعُ	ṣanaʿa - yaṣnaʿu	fabriquer

Hier l'atelier, aujourd'hui l'écran



hier → aujourd'hui → demain ?

Des outils d'artisan à côté d'un ordinateur portable : d'hier à aujourd'hui.

Le schème des artisans : faʿʿāl

Définition

Un **schème** est un moule dans lequel on coule les trois lettres d'une racine. Le schème **فَعَّالٌ** faʿʿāl (chadda sur la 2e lettre, puis un ā long) sert à former des noms de **métiers**, surtout ceux de l'artisanat : la personne qui fait une action souvent, par métier.

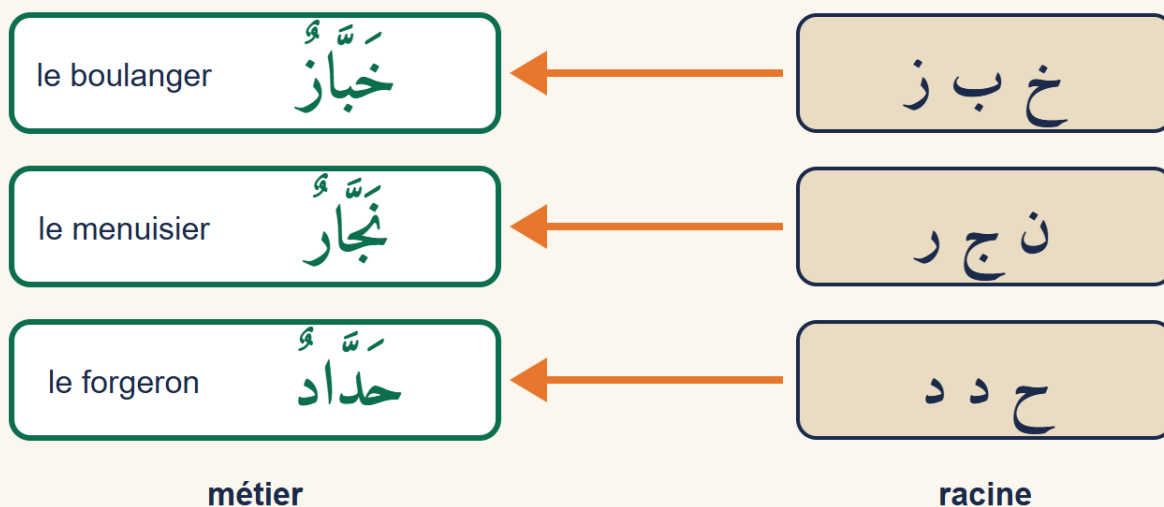
Racine	Mot de départ	Métier (فَعَّالٌ)	Sens
خ ب ز	خُبْزٌ (le pain)	خَبَّازٌ	boulangier

ن ج ر	نَجَّرَ (raboter le bois)	نَجَّارٌ	menuisier
ح د د	حَدَّدَ (le fer)	حَدَّادٌ	forgeron
خ ي ط	خَيَّطَ (le fil)	خَيَّاطٌ	tailleur
ف ل ح	فَلَحَ (labourer)	فَلَّاحٌ	agriculteur
ط ب خ	طَبَخَ (cuisiner)	طَبَّاخٌ	cuisinier

Le schème des artisans

فَعَالٌ

chadda sur la 2e lettre + â long = un métier



Le schème fa'āl fabrique des noms de métiers.

Règle

Pour former le féminin d'un nom de métier sur فَعَالٌ, on ajoute خَبَّازَةٌ → خَبَّازَةٌ khabbāza (boulangère). Le pluriel est le plus souvent un pluriel externe : نَجَّارُونَ najjārūna (des menuisiers), خَيَّاطَاتٌ khayyātāt (des couturières). Les métiers modernes en مُ suivent la même logique : مُهَنْدِسُونَ, مُبْرِمَجَاتٌ.

Dire ce que l'on veut devenir

Pour parler de ton projet, utilise le verbe **أَرَادَ - يُرِيدُ** (vouloir), la particule **أَنَّ** (que) et le verbe **أَصْبَحَ - يُصْبِحُ** (devenir). Exemples : **أُرِيدُ أَنْ أَصْبِحَ طَبِيبًا** *urīdu an uṣbiḥa ṭabībān* (« je veux devenir médecin ») ; **تُرِيدُ لَيْلَى أَنْ تُصْبِحَ مُهَنْدِسَةً** *turīdu Laylā an tuṣbiḥa muhandisatan* (« Leïla veut devenir ingénieure ») ; **نُرِيدُ أَنْ نُصْبِحَ مُبْرَمِجِينَ** *nurīdu an nuṣbiḥa mubarmijīna* (« nous voulons devenir programmeurs »).

Règle

Deux marques à ne pas oublier : 1) après **أَنَّ**, le verbe est au **subjonctif**, il se termine par une fatha : 2) **أَصْبَحَ** (le métier qui suit **أَصْبَحَ** est à l'**accusatif** (tanwin fatha) : **طَبِيبًا**, **أُحِبُّ أَنْ : أُحِبُّ أَنْ أَعْمَلَ بِيَدَيَّ مُهَنْدِسَةً** *uḥibbu an a'mala bi-yadayya* (« j'aime travailler de mes mains »).

Pronom	vouloir devenir	Prononciation
أَنَا	أُرِيدُ أَنْ أَصْبِحَ	<i>urīdu an uṣbiḥa</i>
أَنْتَ	تُرِيدُ أَنْ تُصْبِحَ	<i>turīdu an tuṣbiḥa</i>
أَنْتِ	تُرِيدِينَ أَنْ تُصْبِحِي	<i>turīdīna an tuṣbiḥī</i>
هُوَ	يُرِيدُ أَنْ يُصْبِحَ	<i>yurīdu an yuṣbiḥa</i>
هِيَ	تُرِيدُ أَنْ تُصْبِحَ	<i>turīdu an tuṣbiḥa</i>
نَحْنُ	نُرِيدُ أَنْ نُصْبِحَ	<i>nurīdu an nuṣbiḥa</i>

Attention

- Pas de damma après **أَنَّ** : on écrit **أَنْ أَصْبِحَ**, jamais **أَنَّ أَصْبِحُ**.
- Pas de nominatif après **طَبِيبًا أَصْبَحَ** et non **طَبِيبٌ أَصْبَحَ**. Au féminin, le tanwin se pose sur le ta marbouta, sans alif : **مُمَرِّضَةً**.
- **عَنْ بَعْدَ** *'an bu'd* veut dire « à distance » ; ne le confonds pas avec **بَعْدَ** *ba'da*, « après ».

Hier, aujourd'hui, demain : le travail change

Pour comparer les époques, trois repères suffisent. Hier : **كَانَ فِي الْمَاضِي** *kāna fī l-māḍī* + un verbe à l'inaccompli, **كَانَ جَدِّي يَعْمَلُ فِي وَرْشَةٍ** *kāna jaddī ya'malu fī warsha* (« mon grand-père travaillait dans un atelier »). Aujourd'hui : **الْيَوْمَ** *al-yawm* + l'inaccompli, **تَعْمَلُ أُمِّي فِي مُسْتَشْفَى** *ta'malu ummī fī mustashfā* (« ma mère travaille dans un hôpital »). Demain : **فِي الْمُسْتَقْبَلِ** *fī l-mustaqbal* + **سَأَعْمَلُ عَنْ بُعْدٍ** *sa'a'malu 'an bu'd* (« je travaillerai à distance »).

Culture

Dans les médinas du Maghreb et du Proche-Orient, chaque souk regroupait autrefois un même métier. À Tunis, le souk des parfumeurs, **سُوقُ الْعَطَّارِينَ** *sūq al-ʿaṭṭārīn*, porte encore ce nom : **عَطَّارٌ** est construit sur le schème **فَعَّالٌ**. Aujourd'hui, l'artisanat côtoie les métiers du numérique : des artisans vendent leurs objets grâce à des applications, et de jeunes programmeurs travaillent à distance pour des entreprises du monde entier.

Témoignage : trois générations, trois métiers

Lis ce document écrit pour ce cours. Repère les trois époques et les noms de métiers, puis vérifie avec la traduction.

أَنَا يُوسُفُ، عُمْرِي خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً، وَأَسْكُنُ فِي تُونِسَ. فِي عَائِلَتِي، لِكُلِّ جِيلٍ مِهْنَتُهُ.
كَانَ جَدِّي نَجَّارًا. كَانَ يَعْمَلُ فِي وَرْشَةٍ صَغِيرَةٍ فِي الْمَدِينَةِ الْعَتِيقَةِ، وَكَانَ يَصْنَعُ الْأَبْوَابَ
وَالطَّاوِلَاتِ بِيَدَيْهِ.
أُمِّي مُمَرِّضَةٌ فِي مُسْتَشْفَى كَبِيرٍ. تَعْمَلُ أَحْيَانًا فِي اللَّيْلِ، وَتُسَاعِدُ الْأَطِبَّاءَ وَالْمَرْضَى. أَمَّا
أَخِي سَامِي فَهُوَ مُبْرَمَجٌ: يَصْنَعُ تَطْبِيقَاتٍ لِلْهَوَاتِفِ، وَيَعْمَلُ عَنْ بُعْدٍ مِنَ الْبَيْتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي
الْأُسْبُوعِ.
وَأَنَا؟ أُحِبُّ الرِّبَاضِيَّاتِ وَالْعُلُومَ، وَأُرِيدُ أَنْ أَصْبِحَ مُهَنْدِسًا. فِي الْمُسْتَقْبَلِ، سَأَصْنَعُ آلَاتٍ
تُسَاعِدُ الْحَرَفِيِّينَ فِي عَمَلِهِمْ. الْمِهْنُ تَتَغَيَّرُ، لَكِنْ حُبُّ الْعَمَلِ الْجَيِّدِ لَا يَتَغَيَّرُ.

Traduction : Je suis Youssef, j'ai quinze ans et j'habite à Tunis. Dans ma famille, chaque génération a son métier. Mon grand-père était menuisier. Il travaillait dans un petit atelier de la vieille ville et il fabriquait les portes et les tables de ses mains. Ma mère est infirmière dans

un grand hôpital. Elle travaille parfois la nuit et elle aide les médecins et les malades. Quant à mon frère Sami, il est programmeur : il crée des applications pour les téléphones et il travaille à distance, depuis la maison, trois jours par semaine. Et moi ? J'aime les mathématiques et les sciences, et je veux devenir ingénieur. Plus tard, je fabriquerai des machines qui aideront les artisans dans leur travail. Les métiers changent, mais l'amour du travail bien fait ne change pas.

À retenir

- Métiers modernes : **طَبِيبٌ**, **مُهَنْدِسٌ**, **مَبْرِمَجٌ**, **مَمْرَضٌ** ; féminin en ة.
- Schème **فَعَّالٌ** (chadda + ā long) = nom d'artisan : **حَدَّادٌ**, **خَبَّازٌ**, **نَجَّارٌ**.
- **أُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ** + métier à l'accusatif : **مُهَنْدِسًا**.
- Hier **كَانَ يَعْمَلُ**, aujourd'hui **يَعْمَلُ**, demain **سَيَعْمَلُ** ; le télétravail : **الْعَمَلُ عَنْ بُعْدٍ**.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les métiers, puis teste-toi avec le QCM du chapitre. Pour revoir la fatha après **أَنَّ**, relis le cours sur le subjonctif ; pour raconter le métier d'un grand-parent, relis le cours pour raconter au passé.